

Sr. D. B. Perez Galdós

Madrid

Para de Colone. 3.º

Oviedo, calle Campomanes 18. 3.º

12 de Marzo de 1879

Muy sr. mío y de mi mayor consideracion: He recibido su grata del 26 de Febrero y con mucho gusto acepto las generosas condiciones que U. me pone por la traduccion de la "Gloria" en alemán, que, si Dios me deja salud, será publicada mucho antes del plazo que U. fija (26 Febr. 1880). El primer tomo ya está en borrador. Es de esperar que el resultado salga satisfactorio y que me ponga en condicion de poder agradecer a U. su obsequio no solo con palabras. Como tengo mucho gusto en traducir mas novelas de U., conservo siempre la esperanza de que al ver se satisfecho de mi trabajo U. me confie mas una u otra.

Algunas preguntas sobre ciertas frases en la Gloria, que tenia que dirigir a U., entretanto fueron expedidas bastante bien por un amigo en esta; pero siempre queda pendiente un asuntillo que solo el autor puede arreglar y viene a ser este: Los nombres propios de la novela los he dejado en español asi como es costumbre, pero se ofrece una dificultad respecto al reverendo obispo! Augel (Augal) tiene en alemán el sentido de un "gandia de pescar". Conservar se dicho nombre seria pues ridiculizar

sal

la dignísima figura de este santo varón. Le propongo a V^o
por eso substituir el español antiguo "Ángelo" ó dar a este
prelado otro nombre cualquiera. V^o lo decidirá.

Otra cosa. En alemán es poca costumbre nombrar a los pueblos etc
por solo un N. ó R. ó tal, y si se prefiere darlos nombres completos
aunque ficticios, lo que agrada mas al lector y cautiva mas su interés.
Sirva se V^o pues decirme si halla un inconveniente en dar por ejemplo
á la capital de provincia, R. el nombre de Santander etc.

Como por ahora no se me ofrece otra cosa digna de ser discutida
concluyo mi carta y me queda de V^o af^{mo} ami.^o y s. s. q. s. m. h.

J. J. Martmann

